|  |  |
| --- | --- |
| **Agreement #\_\_\_\_** | **ДОГОВОР №** |
|  |  |
| **Batumi \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.** | **г. Батуми \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.** |
| Batumi Oil Terminal LLC, hereinafter referred to as the “Customer”, represented by the General Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the legislation of Georgia and the Charter of the Company, on the one hand, and \_\_\_\_\_\_\_ LLC, hereinafter referred to as the “Supplier”, represented by the Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the legislation of Georgia and the Charter of the Company, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the “Parties”, have entered into this Agreement as follows: | ООО «Батумский нефтяной терминал», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании законодательства Грузии и Устава Компании, с одной стороны и ООО «\_\_\_\_\_\_\_», именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Законодательства Грузии и Устава компании, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем: |
|  |  |
| **1. Subject of the Agreement** | **1. Предмет Договора** |
| 1.1. By this Agreement, the Supplier supplies, in accordance with the terms of the Agreement, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name of the goods), with the characteristics specified in Appendix No. 1 (quantity, price) to this Agreement (hereinafter referred to as the Goods), which is its integral part, and the Customer accepts and pays for the delivered Goods on the terms specified in the Agreement. | 1.1. Настоящим Договором Поставщик поставляет в соответствии с условиями Договора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(наименование товара)*, с характеристиками, определенным приложением №1 (количество, цена) к настоящему Договору (далее - Товар), который является его неотъемлемой частью, а Заказчик принимает и оплачивает поставленный Товар на условиях, указанных в Договоре. |
|  |  |
| **2. Rights and obligations of the Parties** | 2. Права и обязанности Сторон |
| 2.1. The term of delivery of the Goods is \_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) calendar days from the date of prepayment under paragraph 3.2 of this Agreement. | 2.1. Срок поставки Товара \_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) календарных дней с даты осуществления предоплаты по пункту 3.2 настоящего Договора. |
| 2.2. The Supplier undertakes to deliver quality Goods to the Customer within the timeframes stipulated by the Agreement. | 2.2. Поставщик принимает обязательство поставить Заказчику качественный Товар в сроки, предусмотренные Договором. |
| 2.3. The Customer undertakes to make payment within the timeframes and in the form specified in the Agreement. | 2.3. Заказчик обязуется произвести расчет в сроки и в форме, оговоренной в Договоре. |
| 2.4. The Supplier is obliged to deliver the Goods with a consignment note and the following documents:  - technical description (passport) and/or operating manual indicating the service life;  - certificate of conformity;  - certificates of material quality;  - certificate of origin of the Goods. | 2.4. Поставщик обязан поставить Товар с товарной накладной и следующими документами:  - техническое описание (паспорт) и/или руководство по эксплуатации с указанием срока эксплуатации;  - сертификат соответствия;  - сертификаты качества материалов;  - сертификат происхождения Товара. |
| 2.5. The Supplier shall, at its own expense, replace the defective Goods or eliminate the non-conformity of the Goods with the characteristics reflected in Appendix No. 1 to the Agreement (hereinafter referred to as the defect) identified during acceptance of the Goods and/or after their commissioning, within 30 (thirty) calendar days from the date of the Customer's claim. | 2.5. Поставщик за свой счет обеспечивает замену бракованного Товара или устранение несоответствия Товара характеристикам, отраженным в Приложение №1 к Договору, (далее – изъян) выявленных во время принятия Товаров и/или после их ввода в эксплуатацию, в течении 30 (тридцать) календарных дней с даты предъявления претензии Заказчиком. |
| 2.6. In the event of a defect being discovered, the Customer shall promptly, within 5 (five) working days, notify the Supplier in writing of the discovery of the defect identified during the inspection, indicating the reasons for the non-conformity with the technical and quality characteristics. | 2.6. В случае обнаружения изъяна, Заказчик обязан оперативно, в течении 5 (пяти) рабочих дней в письменной форме известить Поставщика об обнаружении изъяна, выявленного во время проверки, с указанием причин несоответствия техническим и качественным характеристикам. |
| 2.7. Upon the receipt of the notification, the Supplier shall replace the defective Goods without additional costs for the Customer.  2.8. The Supplier shall provide a warranty for the supplied Goods for 12 (twelve) months from the date of commissioning.  2.9. Within the warranty period of operation, the Supplier guarantees free replacement or repair of the failed equipment in accordance with the "Operating Instructions" of the manufacturer.  2.10. The warranty repair period is no more than 2 weeks from the date of notification of the Supplier. Transportation (if necessary) is carried out at the expense of the Supplier's forces and means. | 2.7. По получении извещения Поставщик обязан заменить некачественный Товар без дополнительных расходов со стороны Заказчика.  2.8. Поставщик предоставляет гарантию на поставляемый Товар 12 (двенадцать) месяцев с момента ввода в эксплуатацию.  2.9. В пределах гарантийного срока эксплуатации Поставщик гарантирует безвозмездную замену или ремонт вышедшего из строя оборудования в соответствии с «Инструкцией по эксплуатации» завода­изготовителя.  2.10. Срок гарантийного ремонта не более 2-х недель с момента извещения Поставщика. Транспортировка (при необходимости) производится за счет сил и средств Поставщика. |
| **3. Agreement Price and Payment Procedure** | **3. Стоимость Договора и Порядок Расчета** |
| 3.1. The Agreement Price is \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) **lari/euro/dollar** **including VAT/** **excluding VAT.** | 3.1. Стоимость Договора составляет \_\_\_\_\_\_ **(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) лари/евро/доллар с учетом НДС/без учета НДС.** |
| 3.2. The Customer shall pay the Supplier an advance payment in the amount of \_\_\_% of the Contract Price, which is to be paid no later than 10 (ten) calendar days from the date the supplier provides security for the return of the advance (prepayment) in the form of a bank guarantee, insurance certificate or other document guaranteeing the return of the advance in case of non-fulfillment or improper fulfillment of its obligations. | 3.2. Заказчик оплачивает в виде аванса Поставщику \_\_\_% от договорной стоимости, которая должна выплачиваться не позднее 10 (десяти) календарных дней со дня предоставления поставщиком обеспечения возврата аванса (предоплаты) в виде банковской гарантии, страхового полюса или иного документа гарантирующего возврат аванса в случае невыполнения или ненадлежащего выполнения своих обязательств. |
| 3.3. The remaining \_\_% (\_\_\_percent) of the Agreement amount shall be paid in stages within 5 (five) banking days after delivery of the Goods to the Customer's warehouse, minus \_\_ % paid in accordance with paragraph 3.2. of the Agreement.. | 3.3. Оставшаяся часть в размере \_\_\_\_% (\_\_процентов) от суммы Договора будет производится поэтапно, в течение 5 (пяти) банковских дней после поставки Товара на товарный склад Заказчика, за вычетом \_\_\_\_%, выплаченных согласно пункту 3.2. Договора. |
| 3.4. The Parties shall draw up a reconciliation act for this Agreement upon final payment. | 3.4. Стороны оформляют акт сверки по данному Договору при окончательной оплате. |
| 3.5. Payment under the Agreement shall be made in the national currency **lari/euro/dollar** by bank transfer to the accounts of the parties specified in this Agreements, at the exchange rate of the Central Bank of Georgia on the day of transfer. | 3.5. Оплата по Договору производится в национальной валюте **лари/евро/доллар** банковским перечислением на счета сторон, указанные в настоящем Договоре, по курсу ЦБ Грузии на день перечисления. |
|  |  |
| **4. Amendments to the Agreement** | **4. Внесение изменений в Договор** |
| 4.1. Neither party of the Agreement has the right to unilaterally change the terms of the Agreement. | 4.1. Ни одна из Сторон Договора не имеет право односторонне изменить условия Договора. |
| 4.2. If due to unforeseen reasons there is a need to amend the terms of the Agreement, the initiator party shall provide necessary information to the other party in writing. | 4.2. Если по непредвиденной заранее причине возникнет необходимость внесения измене-ний в условия Договора, инициатор внесения изменений должен предоставить необхо-димую информацию другой Стороне в письменном виде. |
| 4.3. Any amendment to the Agreement shall be accomplished in a form of additional agreement to this Agreement, which is considered an integral part of the Agreement. | 4.3. Любое изменение условий Договора должно быть оформлено в виде дополни-тельного соглашения к Договору, которое будет считаться неотъемлемой частью Договора. |
|  |  |
| **5. Responsibility of the Parties** | **5. Ответственность Сторон** |
| 5.1. In case of untimely delivery of the Goods within the terms specified in present Agreement, the Supplier shall pay to the Customer a penalty in the amount of 0.01% (zero point one percent) of the cost of the late delivered Goods, for each calendar day of late delivery of the Goods, but not more than 10% of the total amount of the unfulfilled obligation.  5.2. In case of delay in delivery of the Goods for a period exceeding 50 (fifty) calendar days and/or in case of refusal or impossibility to deliver all or part of the Goods, except for the penalty specified in the above clause, the Supplier shall pay at the Customer's request a fine in the amount of 10% of the value of the Goods). | 5.1. В случае несвоевременной поставки Товара в сроки, оговоренные настоящим Договором, Поставщик оплачивает Заказчику пеню в размере 0,01% (ноль целых одна сотая процент) от стоимости Договора, за каждый календарный день просрочки поставки Товара, но не более 10% (десять процентов) от общей суммы Договора.  5.2 В случае просрочки поставки Товара на срок свыше 50 (пятидесяти) календарных дней и/или в случае отказа или невозможности поставки всей или части товара, кроме пени, указанной в вышеуказанном пункте, Поставщик уплачивает по требованию Заказчика штраф в размере 10% от стоимости Товара. |
| 5.3. In case of violation of payment terms under the present Agreement by the Customer, the Supplier has the right to demand a penalty in the amount of 0.01% (zero point, zero one percent) of the amount payable for each day of delay, but not more than 10% (ten percent) of amount to be paid. | 5.3. В случае нарушения сроков оплаты по настоящему Договору со стороны Заказчика, Поставщик имеет право требования неустойки в размере 0,01% (ноль целых одна сотая процент) от суммы, подлежащей уплате, за каждый день просрочки, но не более 10% (десять процентов) от суммы, подлежащей уплате. |
|  |  |
| **6. Anticorruption Clause** | **6. Антикоррупционная оговорка** |
| 6.1. In the performance of their obligations under the Agreement, the Parties and their employees do not pay, offer to pay and do not allow the payment of any funds or valuables, directly or indirectly, to any persons to influence the actions or decisions of these persons in order to obtain any unlawful advantages or other unlawful purposes. | 6.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны и их работники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. |
| 6.2. When fulfilling their obligations under the Agreement, the Parties and their employees do not carry out actions qualified by the legislation applicable for the purposes of the Agreement as giving / receiving a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of applicable legislation and international acts on combating the legalization (laundering) of proceeds from crime. | 6.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны и их работники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. |
| 6.3. Each of the Parties to the Agreement refuses to stimulate in any way the employees of the other Party, including by providing sums of money, gifts, gratuitous performance of works (services) in their address and other methods that put the employee in a certain dependence, and aimed at ensuring the performance by this employee of any actions in favor of the Party stimulating him. | 6.3. Каждая из Сторон настоящего Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими способами, ставящего работника в определенную зависимость, и направленными на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. |
| 6.4. In the event that the Party suspects that a violation of any anti-corruption conditions has occurred or may occur, the relevant Party undertakes to notify the other Party in writing. | 6.4. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. |
| 6.5. In a written notification, the Party is obliged to refer to the facts or provide materials that reliably confirm or give grounds to assume that there has been or may be a violation of any provisions of these terms and conditions by the counterparty, its employees, expressed in actions qualified by applicable law as giving or receiving a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of applicable law and international acts on countering the legalization of proceeds from crime. | 6.5. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящих условий контрагентом, его работниками, выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем. |
| 6.6. The Parties to the Agreement recognize the implementation of procedures for the prevention of corruption and monitor their observance. At the same time, the Parties make reasonable efforts to minimize the risk of business relations with counterparties that may be involved in corruption activities, as well as provide mutual assistance to each other in order to prevent corruption. | 6.6. Стороны настоящего Договора признают проведение процедур по предотвращению коррупции и контролируют их соблюдение. При этом Стороны прилагают разумные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения коррупции. |
| 6.7. The Parties undertake to ensure the implementation of procedures for conducting compliance checks in order to prevent the risks of the Parties being involved in corrupt activities. | 6.7. Стороны обязуются обеспечить реализацию процедур по проведению комплаенс проверок в целях предотвращения рисков вовлечения Сторон в коррупционную деятельность. |
| 6.8. The supplier complies with the following warranties, provided that: | 6.8. Поставщик соблюдает гарантии нижеследующих оговорок о том, что: |
| 6.8.1. (is/is not) a state-related entity and (has/does not have) Politically Exposed Persons who are its officials, employees or direct or indirect owners. The Supplier undertakes to promptly inform the Customer in writing of all cases in which any Politically Exposed Person becomes an official or employee of the Supplier or acquires a direct or indirect shareholding in the Supplier; | 6.8.1. (является/не является) лицом, связанным с государством, и (имеет/не имеет) Политически значимых лиц, являющихся его должностными лицами, работниками либо прямыми или косвенными владельцами. Поставщик обязуется незамедлительно информировать Заказчика в письменной форме обо всех случаях, когда какое-либо Политически значимое лицо станет должностным лицом или работником Поставщика либо приобретет прямую или косвенную долю участия Поставщика; |
| 6.8.2. was created for the purpose of carrying out legitimate economic activities, and not for any illegal purposes, and has only legal sources of funding: | 6.8.2. создан в целях осуществления легитимной хозяйственной деятельности, а не в каких-либо незаконных целях и имеет только законные источники финансирования: |
| 6.8.3. The Supplier and its Affiliates have not been convicted of or found guilty of any illegal acts related to fraud or corruption. The Supplier undertakes to immediately inform the Customer in writing if the Supplier or any of its Affiliates are convicted of or found guilty of committing such illegal acts. | 6.8.3. Поставщик и его Аффилированные лица не были осуждены за совершение или признаны виновными в совершении каких-либо противозаконных действий, связанных с мошенничеством или коррупцией. Поставщик обязуется немедленно информировать Заказчику в письменной форме, если Поставщик или какие-либо его Аффилированные лица будут осуждены за совершение или признаны виновными в совершении таких противоправных действий. |
| 6.8.4. The Supplier confirms that it has read the Code of Business Ethics of the Customer and the Anti-Corruption Policy of the Company on the official website of the Company. The Supplier confirms that it fully understands the Code of Business Ethics of the Customer and the Anti-Corruption Policy of the Customer. | 6.8.4. Поставщик подтверждает, что он ознакомился с Кодексом деловой этики Заказчика и Политикой по противодействию коррупции Компании на официальном веб-сайте Компании. Поставщик удостоверяет, что он полностью понимает Кодекс деловой этики Заказчика и Политику по противодействию коррупции Заказчика. |
| 6.8.5. The Supplier undertakes to provide assistance and assistance to the Customer in good faith in the event of a valid or possible violation of the requirements of this Anti-Corruption Clause, including the obligation to ensure the possibility of interviewing its owners, directors, officers and other Affiliated Persons. | 6.8.5. Поставщик обязуется добросовестно оказывать Заказчику помощь и содействие в случае действительного или возможного нарушения требований настоящей Антикоррупционной оговорки, в том числе обязуется обеспечивать возможность проведения опроса своих владельцев, директоров, должностных лиц и прочих Аффилированных лиц. |
| 6.8.6. The Supplier undertakes to promptly inform the Customer of all cases of violation of the requirements of the anti-corruption clause related to the Customer's activities. To report cases of violation of requirements, the Supplier is obliged to use the Hotline, information about which is posted on the Customer's official website. | 6.8.6. Поставщик обязуется своевременно сообщать Заказчику обо всех случаях нарушения требований антикоррупционной оговорки, связанной с деятельностью Заказчика. Для сообщения о случаях нарушения требований Поставщик обязан использовать «Горячую линию», информация о которой размещена на официальном веб-сайте Заказчика. |
|  |  |
| **7. Sanctions Clause** | **7.Санкционная оговорка** |
| 7.1. The Parties enter into this agreement on the basis of the guarantees of the Supplier and relying on them in good faith. The Supplier warrants that: | 7.1. Стороны заключают настоящий Договор на основании гарантий Поставщика и добросовестно полагаясь на таковые. Поставщик гарантирует, что: |
| a) neither the Counterparty, nor its affiliates, nor all shareholders of the Counterparty are included in the sanctions list of the European Union, and (or) the United Kingdom, and (or) in the SDN (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List) sanctions lists, in the CAPTA list (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions), NS-MBS list (Non-SDN Menu-Based Sanctions List) administered by the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury, or any other sanctions list having extraterritorial effect; | а) ни Поставщик, ни его аффилированные лица, ни все акционеры Поставщика не включены в санкционный список Европейского союза, и (или) Великобритании, и (или) в санкционных списках SDN (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List – список специально выделенных граждан и блокированных лиц), CAPTA (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions – список иностранных финансовых институтов, для которых открытие или ведение корреспондентского счета или счета со сквозной оплатой запрещено или подчиняется одному или нескольким строгим условиям), NS-MBS (Non-SDN Menu-Based Sanctions List – список санкций, не основанный на SDN), администрируемый Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США (Office of Foreign Assets Control of U.S. Department of the Treasury), а также любой иной санкционный список, имеющий экстерриториальное действие; |
| b) „the conclusion of the Agreement and / or its execution by the Supplier does not entail a violation of the sanctions specified in subparagraph (a) of this paragraph; | б) заключение Договора и/или его исполнение Поставщиком не влечет нарушения санкций, указанных в подпункте (а) настоящего пункта; |
| g) on the day when the Supplier is obliged to fulfill the corresponding obligation under the Agreement and until the date of its actual performance in accordance with this Agreement - the Supplier’s accounts, including own and correspondent accounts used to make payments under this Agreement, are located in banks or financial institutions which are not included in the Consolidated List of persons, groups and entities, which are objects of EU Sanctions, subject to asset freeze (Consolidated List of persons, groups and entities subject, under EU Sanctions, to an asset freeze and the prohibition to make funds and economic resources available to them), and (or) Consolidated List of financial sanctions targets of the Office of Financial Sanctions Implementations in the UK, and (or) in the SDN lists (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List), in the CAPTA list (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions), NS-MBS list (Non-SDN Menu-Based Sanctions List) administered by the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury; | в) в день, когда Поставщик обязан исполнить соответствующее обязательство по Договору и до даты его фактического исполнения в соответствии с настоящим Договором – счета Поставщика, в том числе собственные и корреспондентские, используемые для совершения платежей по данному Договору, находятся в банках или финансовых учреждениях, которые не включены в Сводный перечень лиц, групп и организаций, являющихся объектами финансовых санкций ЕС, в отношении которых действует режим заморозки активов (Consolidated List of persons, groups and entities subject, under EU Sanctions, to an asset freeze and the prohibition to make funds and economic resources available to them), и (или) Сводный список объектов финансовых санкций Управления по осуществлению финансовых санкций в Великобритании (Consolidated List of financial sanctions targets of the Office of Financial Sanctions Implementations in the UK), и (или) в списках SDN (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List – список специально выделенных граждан и блокированных лиц), CAPTA (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions – список иностранных финансовых институтов, для которых открытие или ведение корреспондентского счета или счета со сквозной оплатой запрещено или подчиняется одному или нескольким строгим условиям), NS-MBS (Non-SDN Menu-Based Sanctions List – список санкций, не основанный на SDN), администрируемый Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США (Office of Foreign Assets Control of U.S. Department of the Treasury); |
| g) the person(s) signing this Agreement on behalf of the Supplier are not included in the sanctions list of the European Union and (or) the United Kingdom, and (or) in the SDN lists (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List), in the CAPTA list (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions), NS-MBS list (Non-SDN Menu-Based Sanctions List) administered by the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury, or any other sanctions list having extraterritorial effect. | г) лицо(а), подписывающее(ие) настоящий Договор от имени Поставщика, не включены в санкционный список Евро-пейского союза и (или) Великобритании, и (или) в списках SDN (Specially Designated Nationals and Blocked Persons List – список специально выделенных граждан и блокированных лиц), CAPTA (List of Foreign Financial Institutions Subject to Correspondent Account or Payable-Through Account Sanctions – список иностранных финансовых институтов, для которых открытие или ведение корреспондентского счета или счета со сквозной оплатой запрещено или подчиняется одному или нескольким строгим условиям), NS-MBS (Non-SDN Menu-Based Sanctions List – список санкций, не основанный на SDN), администрируемый Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США (Office of Foreign Assets Control of U.S. Department of the Treasury), а также любой иной санкционный список, имеющий экстерриториальное действие. |
| 7.2. If any guarantee of the Supplier turns out to be false, unreliable and (or) inaccurate, the Supplier is obliged to compensate the other Party for direct and / or indirect losses resulting from or in connection with the false, unreliability or inaccuracy of such a guarantee of the Supplier, no later than 10 (ten) working days from the date of receipt of the request of the other Party. In this case, the Customer has the right to terminate this Agreement unilaterally. | 7.2. В случае, если какая-либо гарантия Поставщика окажется ложной, недостоверной и (или) неточной, Поставщик обязан возместить другой Стороне прямые и/или косвенные убытки, возникшие в результате или в связи с недостоверностью или неточностью такой гарантии Поставщика, не позднее 10 (десяти) рабочих дней со дня получения требования другой Стороны. При этом, Покупатель вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке. |
| 7.3. In the event that any new Sanctions Act is enacted after the Agreement Date, or any existing Sanctions Act is amended, or the scope of an existing Sanctions Act is expanded or otherwise modified by official clarification or decision by a competent governmental authority in a relevant jurisdiction (“New Sanctions”), and such New Sanctions: | 7.3. В случае, если после Даты заключения Договора будет принят какой-либо новый Санкционный Акт или будут внесены изменения в какой-либо действующий Санкционный Акт, или в силу официального разъяснения или решения компетентного государственного органа соответствующей юрисдикции расширится или иным образом изменится сфера применения действующего Санкционного Акта («Новые Санкции»), и такие Новые Санкции: |
| a) conclusion in a reasonable and valid way the Party may make it impossible or significantly difficult for the other Party to perform its obligations under this Agreement; and/or | а) по разумному и обоснованному заключению Стороны могут сделать невозможным или существенно затруднить исполнение другой Стороной своих обязательств по настоящему Договору; и (или) |
| b) have resulted or may result in the inability for such Party to obtain continued access to sources of funding and/or direct and/or indirect losses for the Party (as they reasonably determine); and/or | б) привели или могут привести к невозможности для такой Стороны получить продолжительный доступ к источникам финансирования и (или) прямым и/или косвенным убыткам для Стороны (по их разумному заключению); и (или) |
| g) caused or may cause disruption or interruption of the supply of products/services; | в) повлекли либо могут повлечь нарушение, либо остановку поставок продукции/оказания услуг; |
| d) entail a breach of the obligations (covenants) of any of the Parties contained in the material loan agreements of any of the Parties, the observance of which is impossible or significantly hampered by the New Sanctions; and/or | г) повлекут нарушения обязательств (кове-нантов) какой-либо из Сторон, содержа-щихся в существенных кредитных догово-рах какой-либо из Сторон, соблюдение которых невозможно или существенно затруднено Новыми Санкциями; и (или) |
| e) resulted in a downgrade of the credit rating of such Party or there is a possibility of such a downgrade, confirmed in writing by the relevant rating agency, (together - the "Consequences of the New Sanctions"), such Party undertakes to immediately notify the other Party in writing within 5 days from the date of the adoption of the New Sanctions, (each notice provided for in this article, hereinafter referred to as a "Notice of Sanctions") with the attachment of officially supporting documents and about the impact of these sanctions on the Party. | д) повлекли понижение кредитного рей-тинга такой Стороны или существует вероятность такого понижения, подтвер-жденная в письменной форме соответствую-щим рейтинговым аген-тством, (вместе – «Последствия Новых Санкций»), такая Сторона обязуется неза-медлительно письменно уведомить об этом другую Сторону в течение 5 дней c мо-мента принятия Новых санкций, (каждое уведомление, предусмотренное в настоя-щей статье, далее именуется «Уведомле-ние о Санкциях») с приложением официально подтверждающих документов и о влиянии этих санкций на него. |
| 7.4. Not later than 5 days from the date of submission of the Notice of Sanctions, the Parties will hold a meeting(s)/negotiations to discuss in good faith and agree on their positions regarding the potential effect of the New Sanctions on the performance by the Parties of their obligations under this agreement, as well as possible legal and reasonable measures to prevent or possibly reduce such negative impact of the New Sanctions, including amending this Agreement, obtaining permits/licenses from the competent government authority of the relevant jurisdiction (“Good Faith Negotiations”). | 7.4. Не позднее 5 дней со дня представления Уведомления о Санкциях, Стороны проведут встречу(и)/переговоры для добросовестного обсуждения и согласования своих позиций в отношении потенциального эффекта Новых Санкций на исполнение Сторонами своих обязательств по настоящему договору, а также о возможных законных и разумных мерах по предотвращению или возможному снижению такого негативного влияния Новых Санкций, включая внесение изменений в настоящий Договор, получение разрешений/лицензий от компетентного государственного органа соответствующей юрисдикции («Добросовестные переговоры»). |
| 7.5. If the Parties reach a mutually acceptable decision based on the results of the Good Faith negotiations, the Parties will make reasonable efforts to implement the measures agreed upon by them within 5 days, or within another period agreed by them, measures may be taken to exclude the violation of the New Sanctions or their application to performance by the Parties to this Agreement. | 7.5. При достижении Сторонами по результатам проведенных Добросовестных переговоров взаимно приемлемого решения, Стороны предпримут разумные усилия для реализации согласованных ими мер в течение 5 дней, либо в течение иного согласованного ими срока, могут быть реализованы меры, позволяющие исключить нарушение Новых Санкций или их применение к исполнению Сторонами настоящего Договора. |
| 7.6. If the Parties fail to reach an agreement after the expiration of [10] after the first day of Good-faith negotiations, either Party may at any time send the Party affected by or incurring the New Sanctions resulting in the Consequences of the New Sanctions (the "Prohibited Party") notice of Non-Consent (“Notice of Non-Consent”). In the event of sending such a Notification of failure to reach an agreement, the Party has the right to terminate the Agreement unilaterally and demand compensation for direct and / or indirect losses incurred. | 7.6. При недостижении Сторонами согласия по истечении [10] после проведения первого дня Добросовестных переговоров, любая Сторона имеет право в любое время направить Стороне, к которой применяются или в отношении которой возникли Новые Санкции, приведшие к Последствиям Новых Санкций («Запрещенная Сторона») уведомление о недостижении согласия («Уведомление о недостижении согласия»). В случае направления такого Уведомления о не достижении согласия, Сторона вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке и требовать возмещения понесенных прямых и/или косвенных убытков. |
|  |  |
| **8. Termination of the** Agreement | **8. Прекращение Договора** |
| 8.1. If any party fails to fulfill the provisions of this Agreement, the other party shall be completely entitled to full termination of the Agreement or some of its provisions. | 8.1. В случае невыполнения одной из Сторон условий настоящего Договора, вторая Сторона может принять решение о полном прекращении действия всего Договора или его отдельных условий. |
| 8.2. The party initiating such decision shall notify the other party to provide the reasons of such decision and the date of its entry into force. This notice shall be submitted to the other party at least 5 (five) days before its entry into force. | 8.2. Сторона, принявшая такое решение, должна известить о нем другую Сторону, сообщить о причинах принятия такого решения и дату его вступления в силу. Указанное извещение должно быть передано второй Стороне минимум за 5 (пять) дней до его вступления в силу. |
| 8.3. Termination of individual provisions of this Agreement shall not relieve the parties from fulfillment of other provisions of the Agreement. | 8.3. Прекращение действия отдельных условий Договора не освобождает Стороны от выполнения остальных обязательств. |
| 8.4. Termination of the Agreement due to violation of the provisions of this Agreement does not relieve the Supplier from the responsibility for failure to fulfill of this Agreement. | 8.4. Расторжение Договора из-за нарушения условий Договора не освобождает Поставщика от ответственности за невыполнение Договора. |
|  |  |
| **9. Force-majeure** | **9. Форс-мажор** |
| 9.1. Termination of all or any individual provisions of this Agreement because of force-majeure circumstances, will not be considered as a failure to comply with or violation of conditions of the Agreement, and will not involve the penalties. | 9.1. Приостановление действия всех или каких-либо отдельно взятых условий Договора из-за наступления форс-мажорных обстоятельств не будет рассматриваться как невыполнение условий договора или их нарушение, и не повлечет за собой применения штрафных санкций. |
| 9.2. Force-majeure means insurmountable circumstances and obstacles beyond the control of the parties, which are not connected to the mistakes and/or negligence of the Customer and the Supplier, and bear unexpected character. | 9.2. Форс-мажор означает непреодолимые для сторон и не зависящие от их контроля обстоятельства, не связанные с ошибками и/или небрежностью Заказчика или Поставщика и носящие непредвиденный характер. |
| 9.3. In the event of force majeure, the declaring force majeure as an excuse for failure to comply with its obligations Party shall, within 5 calendar days from the date of their appearance, to inform the other party of the occurrence of these circumstances in writing. Confirmation of force majeure circumstances is a relevant certificate issued by the authorized competent authority of Georgia. | 9.3. При возникновении обстоятельств неп-реодолимой силы, заявляющая обстоя-тельства непреодолимой силы в качестве оправдания невыполнения ею своих обязательств Сторона обязана в течении 5-ти календарных дней с даты их возникновения, информировать другую Сторону о наступ-лении этих обстоятельств в письменном виде. Подтверждением форс-мажорных обстоя-тельств является соответствующая справка, выданной уполномоченным компетентным органом Грузии. |
| 9.4. Failure to notify or untimely notification deprives the Party of the right to invoke any of the above fact as grounds for exemption from liability for failure to fulfill obligations under the Agreement. | 9.4. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает Сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство, как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательства по Контракту. |
| 9.5. Once completed force majeure, the Parties shall continue to perform their obligations under the Agreement. | 9.5. Как только завершатся форс-мажорные обстоятельства, Стороны продолжают выполнение взятых на себя обязательств по Контракту. |
|  |  |
| **10. Resolution of disputes** | **10. Решение спорных вопросов** |
| 10.1. The Customer and the Supplier undertake to take all measures to resolve any disagreements and disputes that arise related to the issues of this Agreement through negotiations. | 10.1. Заказчик и Поставщик принимают обязательство предпринять все меры для решения возникших разногласий и споров, связанных с вопросами настоящего Договора, путем переговоров. |
| 10.2. In the event that the Customer and the Supplier are unable to reach an agreement on a disputed issue, either Party of the Agreement has the right to apply to a Georgian court in accordance with the established procedure in order to resolve the dispute. | 10.2. В том случае, если Заказчик и Поставщик не смогут прийти к соглашению по поводу спорного вопроса, любая Сторона Договора, с целью решения спора, имеет право в установленном порядке обратиться в суд Грузии. |
|  |  |
| **11. Applicable law** | **11. Применимое Право** |
| 11.1. The Agreement is concluded in accordance with the legislation of Georgia and will be interpreted in accordance with the legislation of Georgia. | 11.1. Договор заключен в соответствии с законодательством Грузии и будет интерпретирован согласно законодательству Грузии. |
| 11.2. Anything not specified in this Agreement shall be governed by the current legislation of Georgia. | 11.2. То, что не оговорено в настоящем Договоре, регулируется в соответствии с действующим законодательством Грузии. |
|  |  |
| **12. Relationship Between the Agreement Party** | **12. Отношения между Сторонами**  **Договора** |
| 12.1. All official relations between the Agreement parties shall be accomplished in writing. Written notice addressed by one party to another party shall be forwarded by post. For efficiency of communications, the notice can be forwarded to the other party by email, telex or fax, provided that the original copy of the notice will be sent directly to the other party by post to the given address lately. | 12.1. Все официальные отношения между сторонами Договора должны оформляться в письменном виде. Письменное уведомление, которое одна Сторона направляет другой Стороне, высылается в виде почтового отправления. С целью оперативности связи допускается направление второй Стороне уведомлений по электронной почте, телексом или факсом, при условии, что оригинал уведомления будет в дальнейшем направлен второй Стороне непосредственно путем почтового отправления на указанный адрес. |
|  |  |
| **13. Final Provisions** | **13. Заключительные Положения** |
| 13.1. The present Agreement comes into force from the date of its signing by authorized representatives and is valid till full performance of responsibilities. | 13.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными на то лицами и действует до полного выполнения обязанностей. |
| 13.2. The present Agreement is signed in two copies in Russian and English languages that have an identical legal power, one of which is kept by the Customer and the other by the Supplier. In case of discrepancy between the texts drawn up in both languages, the English version of the text to be prevailed. | 13.2. Договор подписан в двух, имеющих одинаковую юридическую силу экземплярах, на русском и английском языках, один из которых хранится у Заказчика, а второй у Поставщика. В случае возникновения раз-ногласий в текстах, составленных на разных языках, привилегия отдается варианту, составленному на грузинском языке. |
|  |  |
| **14. Legal Addresses and banking accounts of the Parties** | **14. Юридические Адреса и Реквизиты**  **Сторон** |
| **The CUSTOMER**  **Batumi Oil Terminal LLC**  6000, Batumi, Georgia,  st. Severian Achareli st. N4 g  Identification code 245432544  АО «Halyk Bank Georgia»”  SWIFT: HABGGE22  Account GE75HB0000000000103608  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(first name, last name)***  **General director** | **ЗАКАЗЧИК:**  **ООО «Батумский нефтяной терминал»**  г. Батуми, 6000, Грузия  ул. Святого Северяна Аджарели №4г  идентификационный код 245432544  АО «Halyk Bank Georgia»  SWIFT: HABGGE22  р/с GE75HB0000000000103608  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(имя, фамилия)***  **Генеральный директор** |
| **The SUPPLIER:**  **“\_\_\_\_\_\_” LLC**  **Company details**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(first name, last name)***  **Director** | **ПОСТАВЩИК:**  **ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**  **Реквизиты компании**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(имя, фамилия)***  **Директор** |

Appendix No. 1 to the Agreement No. \_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_.

Приложение №1 к Договору №\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_ г.

**List of supplied goods / Перечень поставляемых товаров**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Name of goods / Наименование товаров** | **Unit of measurement / Единица измерения** | **Quantity / Кол-во** | **Unit price / Цена**  **ед-цы** | **The amount / Сумма** |
| 1 |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |
|  | **Total / Всего:** |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **The CUSTOMER**  **Batumi Oil Terminal LLC**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(first name, last name)***  **General director** | **ЗАКАЗЧИК:**  **ООО «Батумский нефтяной терминал»**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(имя, фамилия)***  **Генеральный директор** |
|  |  |
| **The SUPPLIER:**  **“\_\_\_\_\_\_” LLC**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(first name, last name)***  **Director** | **ПОСТАВЩИК:**  **ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_»**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***(имя, фамилия)***  **Директор** |